

## *'Alltag' (Every-Day-Life): A German-Israeli exchange*

Following last year's successful conclusion of the German-Israeli project of exchange 'ALLTAG' ('Every-Day-Life'), the second stage of the project is building up to a further highlight. This is the presentation, from February 2010, by means of countless lecture recitals, exhibitions in Israel and Germany as well as a published book, of an intercultural synthesis of music, literature and illustration.

The project 'ALLTAG' found its initial impetus from the illustrator Felix Scheinberger, the publisher Johannes CS Frank, the designer Dominik Ziller, the typographer Andrea Schmidt and the ENSEMBLE ZEITKUNST (Julian Arp, Caspar Frantz, Johannes CS Frank). It was made a reality by their Berliner publishing imprint in collaboration with the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem. The dialogue has combed over 30 readings, lecture recitals and numerous exhibitions as well as texts, illustrations and compositions that came into being over the course of the collaborations and so doing achieved a noteworthy cultural contribution. It is one that has gained great attention from German-Israeli cultural institutions. Until now, 114 artists from Germany and Israel have actively taken part in the project. A particular highlight was the festival 'ZEITKUNST' that took place at the Villa Elisabeth in Berlin on the 7th and 8th of November 2009. It presented a successful example for the staging of an interdisciplinary synthesis of chamber music and contemporary literature.

All in all, 'ALLTAG' is treading new ground in the artistic dialogue between Germany and Israel. The explicit goal of those initiating the project is for young Israeli and German artists to come together and collaborate across the mediums of music, literature and illustration. From a platform of the greatest artistic freedom possible, communalities and differences of the two cultures are being sought. The dialogue up until now has offered insights into the everyday life and the artistic creation of people of whichever is the 'other' country. It has been an active agent in the dismantling of prejudices and the development of consciousness of the history shared by both countries. In both Germany and Israel, the interest in the project has been overwhelming. The events, at which music, illustrations and, last but not least, German language texts were presented, enthused a large, international audience.

The resonance the project has found and, above everything, the interplay between the artists participating in both countries has strengthened the project initiators in their desire to further establish the dialogue over the coming years as a German-Israeli cultural project. In the continuation of February 2010, the second stage of 'ALLTAG' opens up concern of their project, 'Fairy tales as a facet of everyday cultural life'. This is a theme that Israeli and German illustrators have skilfully combined during the period of preparation for the events. On the imprint VERLAGSHAUS J.FRANK | BERLIN, the bilingual book *'Märchenland. Die Gebrüder Grimm in Israel'* ('The Land of Fairytales. The Brothers Grimm in Israel') will appear at the Leipzig Book Fair. Here, authors featured in *'Alltag'* from Germany and Israel are bringing these fairy-tales into the 21st century, with new illustrations provided by artists featured in 'ALLTAG'.

As if that was not enough, the second stage takes a significantly more wide-ranging approach than the first. The focus of the project was until now in Jerusalem; in its continuation, however, the 'ALLTAG' events are to be organized across Israel. Together with the Israeli DUO BRILLANER, the ENSEMBLE ZEITKUNST will present in Israel the

literary and musical fruits of the exchange at lecture recitals conducted in three languages. Despite the mood of economic crisis, the project initiators are in no way deterred from keeping such a high maintenance and cost intensive exchange project going. It is not surprising then that 'ALLTAG' is continually dependent upon active support on behalf of cultural institutions and foundations in order to finance the many presentations of the fruits of projects that take the form of lecture recitals and exhibitions in Germany and Israel.

### **Dates and performing artists of the lecture recitals in Israel:**

09.02. 17:30 Kibbuz Ein Hashofet  
10.02. 20:30 Tel Aviv, Enav Cultural Center  
12.02. 12:00 Felicja Blumental Music Center  
14.02. 20:30 Kibbuz Sde Boker

**The Brillaner Duo:** Shirley Brill – Clarinet, Jonathan Aner – Piano  
**Das Ensemble Zeitkunst:** Johannes CS Frank – Poet, Julian Arp – Cello, Caspar Frantz – Piano  
**Andrea Hallam** – violin, **Jenny Hünigen** – violin  
**Poets:** Johanna Melzow and Einav Katan

### **Further information about the project 'Alltag'**

Urls + PDF download of an extensive project accompanying brochure  
[www.belletristik-berlin.de](http://www.belletristik-berlin.de)

### **Contacts about the project 'Alltag'**

#### *Organisation & Press*

Johannes CS Frank 0171 645 84 29  
[j.frank@belletristik-berlin.de](mailto:j.frank@belletristik-berlin.de)  
[www.belletristik-berlin.de](http://www.belletristik-berlin.de) | [www.zeitkunst-festival.de](http://www.zeitkunst-festival.de)

#### *Sponsoring*

Katharina Foerster  
0171 532 29 69  
[k.foerster@zeitkunst-festival.de](mailto:k.foerster@zeitkunst-festival.de)